

¿QUÉ PUEDE APORTAR EL ARAGONÉS A LA TIPOLOGÍA SEMÁNTICA?¹

Alberto HIJAZO-GASCÓN*
University of East Anglia (Reino Unido)

Iraide IBARRETXE-ANTUÑANO**
Universidad de Zaragoza

RESUMEN: La tipología lingüística se dedica a clasificar las lenguas en función de distintos criterios, como el origen y las características fonéticas o sintácticas. En el caso de la tipología semántica se atiende a los distintos modos de expresión del significado. Una de las clasificaciones semánticas más estudiadas tiene como base la expresión de los eventos de movimiento y organiza las lenguas en función de si la trayectoria de la entidad que se mueve se expresa dentro del verbo principal del evento (como en el español *SALIR de casa*) o en un elemento externo al verbo principal denominado *satélite* (como en el inglés *go OUT of the house*). En este artículo se explica por qué es interesante desde esta perspectiva el estudio del aragonés. En él, ciertas construcciones que describen el movimiento muestran variaciones dentro de su grupo tipológico, y además las presentan también entre las variedades de la lengua aragonesa. De este modo, se resaltan algunos puntos clave del aragonés con respecto a la codificación del espacio y del movimiento. Por último, se presentan futuras líneas de trabajo sobre la lengua aragonesa en este ámbito.

PALABRAS CLAVE: Tipología semántica. Aragonés. Eventos de movimiento. Variación diatópica.

ABSTRACT: Linguistic typology engages in classifying languages depending on different criteria, such as the origin and phonetic or syntactic characteristics. In the case of semantic typology, the different modes of expression of the meaning are taken into account. One of the most studied semantic classifications is based on the expression of motion events. It organises languages depending on whether the trajectory of the

* A.Hijazo-Gascon@uea.ac.uk

** iraide@unizar.es

¹ Comunicación presentada a la VI Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura, que tuvo lugar en Huesca los días 6, 7 y 8 de octubre de 2011. Esta investigación ha sido financiada por el proyecto MovEs (FFI2010-14903) del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España.

entity that moves is expressed within the main verb (as in Spanish *SALIR de casa*) or in an external element to the main verb called *satellite* (as in English *go OUT of the house*). This article explains why it is interesting to study Aragonese from this perspective. It highlights and discusses certain motion constructions in this language that show variation not only with respect to its typological group (verb-framed), but also in relation to varieties of the Aragonese language. It also proposes future paths of research in this language.

PALABRAS CLAVE: Semantic typology. Aragonese. Motion events. Diatopic variation.

RÉSUMÉ : La typologie linguistique a pour but de classer les langues en fonction de différents critères, comme l'origine et les caractéristiques phonétiques ou syntactiques. Dans le cas de la typologie sémantique, on approfondit les différents modes d'expression de la signification. L'une des classifications sémantiques les plus étudiées se base sur l'expression des événements de mouvement. Elle organise les langues en fonction du fait que la trajectoire de l'entité qui se déplace est exprimée dans le verbe principal de l'événement (comme en espagnol *SALIR de casa*) ou dans un élément externe au verbe principal dénommé *satellite* (comme en anglais *go OUT of the house*). Dans cet article on explique pourquoi l'étude de l'aragonais est intéressante depuis cette perspective. Certaines constructions qui décrivent le mouvement montrent des variations au sein de leur groupe typologique, et sont également présentées parmi les variétés de la langue aragonaise. Ainsi, on met en exergue certains points clés de l'aragonais par rapport à la codification de l'espace et du mouvement. Pour finir, on présente de futurs axes de travail sur la langue aragonaise dans ce domaine.

MOTS CLÉS : Typologie sémantique. Aragonais. Événements de mouvement. Variation diatopique.

1. LA TIPOLOGÍA SEMÁNTICA

El estudio de las lenguas del mundo nos permite observar las distintas maneras en las que el lenguaje humano puede comunicar hechos, expresar emociones y estados de ánimo o referirse a personas y objetos. A través de la tipología los lingüistas establecen grupos de lenguas en función de las características fonológicas, morfológicas, sintácticas o semánticas que tienen en común (Dryer y Haspelmath, 2011; Moreno Cabrera, 1997; Song, 2010). Este tipo de clasificaciones nos permiten observar las lenguas desde una perspectiva distinta a la que proporciona, por ejemplo, la clasificación genética, que depende del origen y del devenir histórico de las lenguas y que tiene una gran tradición desde los estudios filológicos del siglo XIX. Así, basándose en la fonología se pueden agrupar las lenguas, por ejemplo, en función de la presencia o la ausencia de determinados fonemas, por ejemplo las vocales nasales. El italiano, el árabe y el finés pueden aparecer en el grupo de lenguas que no poseen estos fonemas, mientras que el francés, el polaco o el portugués pertenecen al grupo en el que sí existen.

Del mismo modo, si atendemos a la morfología nos podemos encontrar con que estas lenguas estén clasificadas de distinta manera. El chino es una lengua aislante, ya que cada uno de sus morfemas constituye una palabra distinta (por ejemplo, para formar la interrogación), como vemos en (1), mientras que el euskera es

una lengua aglutinante porque sus morfemas se combinan para formar palabras y cada uno de estos morfemas es independiente y tiene un único significado, como en (2). Por otra parte, el italiano es una lengua flexiva, puesto que sus morfemas pueden expresar más de un significado y se combinan con otros morfemas para formar palabras, como en (3):

- (1) *Xiansheng jiao wô zhongwén*
profesor enseña yo chino
'El profesor me enseña chino'
- (2) *Hizkun-tza-lari-en (-) tza-ko-ak*
palabra-conjunto-ejecutor-(GEN-)BEN-ADN-ABS.PL
'Los de para los lingüistas'
- (3) *Lui canterebbe volentieri*
él cantar.POT.3SG con.gusto
'Cantaría con gusto'

Respecto a sintaxis, las lenguas pueden clasificarse según el orden canónico en el que se presentan el sujeto, el verbo y el objeto. Así, el italiano y el chino son lenguas SVO, mientras que el coreano y el euskera son lenguas SOV y el galés y el árabe son lenguas VSO, como podemos ver en los ejemplos de (4) en italiano, euskera y galés:

- (4) a SVO *Il bambino ha visto il cane nero*
el niño AUX ver.PTCP el perro negro
'El niño vio el perro negro'
- b SOV *Umeak txakur beltza ikusi zuen*
niño.ERG perro negro.ABS ver AUX
'El niño vio el perro negro'
- c VSO *Chunnaic an gille an cu dubh*
ver el niño el perro negro
'El niño vio el perro negro'

En el caso de la semántica, las lenguas se clasifican en función de cómo expresan el significado. Así, para la expresión de relaciones espaciales es conocida la gran riqueza de las lenguas mesoamericanas, en las que la postura del objeto está lexicalizada y que, dependiendo de la lengua, producen diferentes tipos de categoría léxica: verbos, predicados estativos, clasificadores, etcétera (Belloro and álii, 2008). De este modo, podemos observar que para describir la especificidad en la lexicalización de disposiciones en español tenemos dos grados, codificados en las raíces verbales *inclin-*, que expresa la orientación del objeto, y *apoy-*, que marca la relación de soporte entre el objeto y el fondo. En yucateco las raíces verbales son mucho más específicas, de modo que podemos encontrarnos con *haw-* 'apoyado boca arriba', *ts'an-* 'inclinado sostenido por un extremo y un punto no terminal', *nak'* 'inclinado sostenido por ambos extremos' y *ch'eb-* 'inclinado y sostenido por sí mismo' (ibídem, 2008: 184).

Uno de los problemas a los que se ve abocada la disciplina de la tipología (en general, aunque en este trabajo nos centraremos en la tipología semántica) es el de la consideración de familias lingüísticas como bloques (Berthele, 2006). Si bien es cierto que resulta imposible estudiar de manera pormenorizada todas las lenguas existentes en torno a un factor, en ocasiones se tiende a caer en generalizaciones sobre las familias genéticas. En este sentido, la tradición de clasificar las lenguas en función del criterio genético sigue pesando, considerando que el lugar de una lengua en la tipología implicará un lugar similar de las lenguas próximas por origen.

En este trabajo defenderemos la importancia de evitar estas generalizaciones siempre que sea posible, o al menos de admitir la posibilidad de que las lenguas que pertenecen a un mismo grupo genético pueden aportar datos fundamentales para la tipología. El análisis del aragonés desde la tipología semántica puede resultar de gran interés, ya que los estudios previos realizados (Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano, 2010) nos han permitido observar diferencias intratipológicas en cuanto al dominio conceptual del movimiento. Estas diferencias se han encontrado tanto en relación con otras lenguas románicas como entre los propios dialectos de esta lengua.

2. DIFERENCIAS DENTRO DE LOS GRUPOS TIPOLÓGICOS

Como hemos adelantado en el apartado anterior, en numerosas ocasiones, a la hora de realizar estudios tipológicos se ha presupuesto que las lenguas que pertenecen a la misma familia genética han de compartir las mismas características tipológicas. Sin embargo, como mostraremos a continuación, en muchos casos este punto de partida es erróneo, o al menos no del todo adecuado. Para ejemplificar estas diferencias en la tipología semántica hemos tomado como referencia uno de los dominios conceptuales que aparece siempre de una forma u otra en todas las lenguas del mundo, el dominio del espacio y del movimiento.

El contraste y el estudio pormenorizado de lenguas pertenecientes al mismo grupo tipológico nos permiten afinar más las clasificaciones propuestas. Como muestra de ello observaremos en este apartado diferencias intratipológicas encontradas en lenguas que no comparten la filiación genética y en lenguas que sí lo hacen. Además explicaremos cómo incluso dentro de una misma lengua la variación es importante.

Una de las familias en las que más se ha tendido a considerar que todos los miembros del grupo se comportan del mismo modo es la familia de lenguas románicas. Es cierto que estas lenguas han sido tradicionalmente muy bien estudiadas, especialmente en comparación con otras lenguas de familias africanas, americanas, asiáticas u oceánicas. Sin embargo, en numerosas ocasiones se ha generalizado el comportamiento de todas las lenguas de la familia a partir del estudio de una de ellas.

Este ha sido el caso de la tipología semántica establecida por Talmy (1991 y 2000) para la expresión del espacio y del movimiento. Según este autor, las lenguas

pueden clasificarse en diferentes grupos tipológicos en función de cómo expresen lingüísticamente el movimiento. Talmy toma como punto de partida lo que denomina *el componente semántico* de Camino, es decir, la trayectoria de una figura en reposo o en movimiento. Por un lado nos encontramos, pues, con las lenguas de marco verbal, como el español, el turco o el japonés, en las que este componente se expresa en el verbo principal: *salir, subir, bajar...* Por otra parte tenemos las lenguas de marco satélite, como el inglés, el húngaro o el serbio, en las que el Camino se expresa en un elemento externo al verbo, por medio de lo que el autor denomina *satélite*, como ocurre en inglés con *go out* ‘ir fuera’, *go up* ‘ir arriba’, *go down* ‘bajar’. Esto permite a las lenguas codificar en la raíz verbal el componente semántico de Manera de movimiento: *run out* ‘correr afuera’, *fly out* ‘volar afuera’, *skip out* ‘salir dando saltitos’. Según Talmy (1991 y 2000), la Manera es un componente de movimiento opcional que en las lenguas de marco verbal se suele expresar por medio de elementos que se encuentran fuera del verbo, como gerundios, sintagmas preposicionales o adverbios, entre otros.

Según Slobin (1991 y 1996) y su hipótesis del *pensar para hablar* (*thinking for speaking*), la diferencia entre los recursos lingüísticos que presentan las lenguas de un tipo y las de otro supone variaciones en el estilo retórico de las lenguas a la hora de describir o narrar eventos. De acuerdo con este autor, los hablantes de las lenguas de marco satélite prestarán más atención al componente de Manera, ya que su lengua les permite codificarlo fácilmente; no hay que olvidar que, al venir *dada* en el verbo principal, esta información está siempre presente, y además estas lenguas suelen contar con verbos que no solo expresan nociones generales de movimiento, sino que son muy expresivos y con una gran carga semántica (por ejemplo, en inglés, *plummet* ‘caer(se) directamente al suelo con gran velocidad’). Por otro lado, los hablantes de lenguas de marco verbal solo la expresarán cuando sea cognitivamente más relevante, es decir, cuando la propia narración requiera este tipo de información, pero siempre de manera menos específica, con mucho menos detalle, ya que la mayoría de los verbos de las lenguas de marco verbal suelen lexicalizar conceptos básicos o generales de Manera (por ejemplo, en español, *correr, saltar, andar*), frente a la complejidad semántica de los de las lenguas de marco de satélite. A partir de los estudios realizados en torno a las narraciones de la *Historia de la rana* —artículos recogidos en Berman y Slobin (1994) y Strömquist y Verhoeven (2004), entre otros—, se ha observado cómo las narraciones de los hablantes de lenguas de marco satélite se caracterizan por una mayor expresión del componente de Manera y una elaboración mayor de la descripción de las trayectorias del movimiento, al tener que describir el Camino fuera del verbo. Esto hace que sus descripciones sean más dinámicas. Así, para describir la conocida escena del ciervo (véase la figura 1) un hablante de inglés produciría un enunciado del tipo:

- (5) *The boy fell down from the cliff to the river*
 el chico caer.PST abajo desde el acantilado a el río
 ‘El chico cayó del acantilado al río’



Figura 1. Escena del ciervo.

En cambio, los hablantes de lenguas de marco verbal tienden a expresar menos la Manera del movimiento y dejan que la trayectoria del movimiento se infiera, ya que el componente de Camino viene expresado en el verbo. Esto hace que sus descripciones prototípicas sean más bien estáticas, con más descripciones del escenario en el que se produce el movimiento, que permiten inferir la Manera y el Camino, como en (6), para narrar la misma escena:

(6) *Hay un acantilado con un río debajo, y el niño se cae*

Tradicionalmente el inglés y el español se han considerado las lenguas prototípicas, o al menos las clásicas en el estudio de lenguas de un tipo y de otro. Sus características se han generalizado a las lenguas de su familia genética, la germánica y la románica respectivamente. Sin embargo, como veremos a continuación, no necesariamente tiene que ser así.

2.1. *Diferencias intratipológicas entre lenguas de distintas familias*

A pesar de que los primeros estudios distinguían los dos grupos tipológicos que acabamos de mencionar, las lenguas de marco de satélite y las de marco verbal, se ha observado que lenguas que pertenecen al mismo grupo tipológico pueden mostrar variaciones. Por ejemplo, Filipović (2007: 75) señala diferencias entre dos lenguas satélites: el inglés (de la familia germánica) y el serbocroata (de la familia eslava). Ambas tienen satélites, si bien en el caso del serbocroata se trata de prefijos. La autora señala diferencias importantes entre las dos lenguas en cuanto a la

combinabilidad de los satélites, que, por ejemplo, bloquean el uso de los prefijos con verbos de Manera cuando la especificación del Camino es compleja en el caso del serbocroata, pero no en el del inglés.

Si observamos ahora el otro grupo de la tipología, el de las lenguas de marco verbal, nos encontramos también con algunas diferencias importantes. Por ejemplo, se dice que estas lenguas, como explicamos arriba, no expresan tan frecuentemente el componente de Manera. Sin embargo, algunas lenguas de marco verbal, como el euskera (Ibarretxe-Antuñano, 2004a, 2004b, 2006a, 2006b y 2009) o el japonés (Sujiyama, 2005), presentan ideófonos, es decir, elementos onomatopéyicos que en el caso de los eventos de movimiento suelen utilizarse para describir la Manera, como por ejemplo, *biriboraka* ‘caer dando vueltas, rodando’ en euskera o *noro-noro aruku* ‘andar despacio’ en japonés. Además, si tenemos en cuenta otras cuestiones, como la descripción del componente de Camino, Ibarretxe-Antuñano (2004a, 2004b y 2009) señala que el euskera tiende a describir las trayectorias del movimiento más que otras lenguas del mismo grupo tipológico, como el español. Esto se hace patente en un ejemplo como (4), en el que la trayectoria del movimiento viene expresada por dos elementos diferentes, además de por el verbo. La traducción literal de este ejemplo al español sería demasiado redundante, mientras que en euskera es habitual:

- (7) *Eta kristalezko ontzitik kanpora irtetea lortu zuen*
 y cristal.INST.ADN recipiente.ABL exterior.ADL salir.NOM.ABS conseguir aux
 ‘Y (la rana) consiguió salir del recipiente de cristal a afuera’

2.2. Diferencias intratipológicas entre lenguas de la misma familia

En algunos casos se ha observado que las diferencias intratipológicas se dan incluso entre lenguas que no solo comparten el grupo tipológico, sino que también pertenecen a la misma familia genética. Es el caso del islandés y el sueco, ambas lenguas de marco satélite y de la familia germánica, que difieren en la expresión del Camino (Ragnarsdóttir y Strömquist, 2004). Según estos autores, la pervivencia en islandés de un sistema de casos proveniente del nórdico antiguo hace que sus hablantes tengan más recursos para expresar las trayectorias del movimiento (8a), y por lo tanto lo describen con más insistencia que los hablantes de sueco, como en (8b):

- (8) a *Og svo datt hundurinn og strákurinn ofan-í sjó*
 y entonces caer.PST perro.DEF y niño.DEF arriba-adentro mar.AC
 ‘Y entonces el perro y el niño se cayeron desde arriba al mar’
- b *Pojken ramla ner*
 chico caer.PST abajo
 ‘El chico se cayó (abajo)’

Entre las lenguas de marco verbal se ha estudiado el caso de las románicas. Berthele (2004 y 2006) observa que el romanche, una variedad del retorrománico

hablada en algunos cantones suizos, pese a ser una lengua romance expresa mayoritariamente el componente de Camino fuera del verbo, como podemos ver en (9):

- (9) *Els von or aint igl gôt*
 ellos ir.PRS.3PL fuera en el bosque
 ‘Ellos salen al bosque’

En otra variedad del retorrománico, el friulano, Vicario (1997) señala la presencia de construcciones formadas por el verbo y una partícula como las preferidas por los hablantes frente a expresiones sintéticas. También se han observado construcciones de tipo satelital en aragonés (Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano, 2010), como explicaremos en la próxima sección, aunque todavía no disponemos de datos suficientes sobre la frecuencia de uso de estas construcciones en esta lengua.

El francés también ha sido objeto de controversia a raíz de los trabajos de Kopecka (2004, 2006, 2009 y e. p.) en los que estudia la presencia de prefijos que podrían considerarse satélites, del mismo modo que operaban en latín. Sería el caso de pares como *courir* ‘correr’ vs. *accourir* ‘correr hacia alguien’. Estos trabajos han sido fundamentales para concluir que el cambio tipológico (de lengua satélite a lengua verbal) fue posterior a la evolución del latín a las lenguas romances. Así lo demuestran la presencia de estos prefijos de tipo satelital en francés antiguo (Kopecka, e. p.) y la aparición de nuevos verbos de movimiento derivados a partir de sustantivos de los que se puede inferir cierta direccionalidad, como *monter* ‘subir’ en francés (de *MONTIS* ‘monte’) o *davallar* ‘bajar’ en catalán (de *VALLIS* ‘valle’), tal y como señala Slotova (2008). Sin embargo, la presencia de estos prefijos en francés actual no goza de gran vitalidad, según indica Kopecka (2004: 194). Además, estudios recientes que contrastan datos de narrativas en español, italiano y francés han señalado la escasa presencia de estos supuestos satélites en francés (Hijazo-Gascón, 2011). De hecho, el comportamiento de los hablantes franceses en este estudio por lo que respecta tanto a la expresión de la Manera como a la del Camino resultaba el más prototípico entre los hablantes de lenguas de marco verbal.

La otra lengua romance que presenta diferencias intratipológicas es el italiano. Pese a que es una lengua prototípicamente de marco verbal en cuanto a la expresión de la Manera (Cardini, 2008), no lo es tanto en cuanto a la expresión del Camino, puesto que tiende a describir este componente de forma mucho más detallada que los hablantes de español y francés (Hijazo-Gascón, 2011). Esta diferencia parece estar motivada por la presencia en italiano de *verbi sintagmatici* ‘verbos sintagmáticos’ (Iacobini y Masini, 2006; Iacobini, 2009; Masini, 2007), en cierto modo similares a los *phrasal verbs* ‘verbos frasales’ del inglés. Estas construcciones están compuestas por un verbo de movimiento y una partícula o *pseudosatélite*, como por ejemplo *andare avanti* ‘ir adelante’, *andare giù* ‘ir abajo’ y *andare su* ‘ir arriba’, y conviven con las formas sintéticas propias de la lengua de marco verbal: *continuare* ‘continuar’, *scendere* ‘bajar’ y *salire* ‘subir’.

Algunas de estas partículas no tienen correspondencia con otras lenguas románicas, como es el caso de *via*, con un significado similar al del inglés *away* o el

alemán *weg*, literalmente ‘vía’, y, en estos contextos, ‘fuera’, aunque en la mayoría de los casos el uso de estas partículas en español podría considerarse redundante. Además pueden combinarse con verbos de Manera, como podemos observar en este ejemplo, tomado de *La Gazzetta dello Sport* (7 de julio de 2010):

- (10) *Pujol spinge fuori la Germania. La finale è Olanda-Spagna*
pujol empujar.3SG fuera DET alemania la final ser.3SG holanda-españa
‘Pujol saca a Alemania a empujones. La final es Holanda-España’

Aunque en un principio se consideró que la presencia de estas partículas se debía a un mayor contacto del italiano con las lenguas germánicas (Schwarze, 1985), la presencia y la frecuencia de estas construcciones en todos los dialectos del italiano (Mosca, 2007; Amenta, 2008; Bernini, 2008; Iacobini, 2009) y su aparición en textos medievales (Iacobini, 2009) han hecho que se descarte esta posibilidad. Actualmente se considera que este tipo de construcciones son consecuencia del cambio tipológico de una lengua de marco satélite, el latín, a varias lenguas de marco verbal, las romances, con una evolución similar pero no idéntica en cada una de ellas. La aparición de estructuras de marco satélite en lenguas románicas minoritarias como el retorrománico (Berthele, 2006; Vicario, 1997) y el aragonés (Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano, 2010) parece apoyar esta hipótesis.

2.3. Diferencias intralingüísticas o dialectales

Además de entre lenguas pertenecientes al mismo grupo y a la misma familia genética, también se han encontrado diferencias dialectales, es decir, dentro de una misma lengua, en cuanto a la expresión del movimiento. Se han observado variaciones interesantes entre el alemán estándar y el alemán suizo (Berthele, 2004 y 2006) en cuanto a la tendencia de algunos dialectos suizos a expresar el Camino incluso más de lo que lo hace el alemán estándar. En el caso del español, también se han observado diferencias entre dialectos del norte peninsular, en concreto del castellano del País Vasco y de Aragón, y dialectos de Madrid, Buenos Aires y Santiago de Chile (Ibarretxe-Antuñano e Hijazo-Gascón, 2011 y 2012). Tanto los hablantes vascos como los aragoneses presentaron una mayor tendencia a expresar el Camino con enunciados del tipo de (11), de un hablante de Aragón:

- (11) *Pero en un descuido, pues resulta que el perro se cae de la ventana al suelo*

Enunciados como los de (11), en los que aparecen dos complementos de Base detallando la trayectoria (el origen *de la ventana* y la meta *al suelo*), son escasos en los datos de Sebastián y Slobin (1994).² Asimismo se señala la presencia en el castellano de Aragón de una mayor cantidad de léxico de Manera: *encorrer* ‘perseguir corriendo’,

² De hecho, de las doscientas dieciséis historias de la rana que recogen estos autores entre hablantes de español de todas las edades, solamente hay dos casos en los que el verbo tiene dos elementos como en este ejemplo. Aprovechamos para dar las gracias a Dan Slobin por haber compartido sus datos con nosotros.

esbarizar ‘resbalar’ o *estozolarse* ‘caerse golpeándose’, probablemente en relación con el sustrato aragonés. Del mismo modo, también se están observando diferencias dialectales en aragonés (Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano, 2010), especialmente en relación con el componente de deixis, como explicaremos en el siguiente apartado.

3. EL INTERÉS DEL ARAGONÉS EN TIPOLOGÍA SEMÁNTICA

El estudio de una lengua románica como el aragonés puede, por lo tanto, revelarnos algunas cuestiones interesantes en torno a la expresión del movimiento en esta lengua, pero también sobre cómo las lenguas de una familia lingüística pueden diferir entre ellas en cuanto a la tipología. Las peculiaridades sociolingüísticas de una lengua minoritaria como el aragonés también hacen que su estudio sea interesante, ya que puede presentar las características de una lengua conceptualmente oral —es decir, que, tanto en su variedad escrita como en la oral, tiene características *orales* como la redundancia, la elipsis, repeticiones, etcétera— (Koch y Oesterreicher, 1985; Oesterreicher, 1998 y 2001). Presentaremos aquí en qué se diferencia el aragonés de otras lenguas románicas por lo que respecta a la expresión del movimiento, y cómo varía también internamente según los distintos dialectos.

3.1. Diferencias intratipológicas entre el aragonés y otras lenguas románicas

El aragonés presenta diferencias intratipológicas interesantes con otras lenguas de marco verbal como el español y el francés, tanto en relación con la descripción del Camino como con la de la Manera. En primer lugar, debemos dejar claro que el aragonés es una lengua de marco verbal, ya que el patrón de lexicalización más común es el que incluye el componente de Camino dentro del verbo, al igual que en (12), ejemplo tomado de Benítez (2003: 197):

- (12) *Otros chovens han salíu d'Ansó*
 otros jóvenes han salido de.ansó
 ‘Otros jóvenes han salido de Ansó’

Del mismo modo, encontramos verbos como *puyar* ‘subir’, *baixar* ‘bajar’, etcétera, en los que el Camino se encuentra codificado en el verbo. Sin embargo, parece ser que también hay construcciones de tipo satélite que no tienen correspondencia con otras lenguas románicas como el español o el francés. Estas construcciones se dan con el verbo *fer* ‘hacer’ en belsetán, como puede verse en (13), caso recogido por Saroihandy (2005: 293):

- (13) *Fa-te t'aquí / t'allá*
 haz-te a.aquí / a.allá
 ‘Ven (aquí) / Vete (allá)’

El mismo autor aporta variantes de esta construcción también en cheso, e Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano (2010: 261), en benasqués. La presencia de este

tipo de construcciones es interesante en sí misma, aunque sería necesario observar la frecuencia con la que se dan. En todo caso, su aparición es coherente con las estructuras satelitales de otras lenguas minoritarias, como el retorrománico (Berthele, 2006) y el friulano (Vicario, 1997), o de otras como el italiano.

Además, Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano (2010: 272) recogen algunas construcciones interesantes para la expresión de movimiento causado. Estas también son analíticas y se forman a partir del verbo *fer* ‘hacer’ junto a verbos deícticos (*ir*, *venir*), y conviven con las formas sintéticas *portar* ‘llevar’ y *trayer* ‘traer’. Mostramos un ejemplo de chistavino en (14) —tomado de Blas y Romanos (2008)— y de benasqués en (15):

- (14) *Aquela augua la fan venir ta'l cumo*
 aquella agua la hacen venir a el abrevadero
 ‘Traen el agua hasta el abrevadero’

- (15) *Fe venir ixa yerba enta'l canto del palleru*
 haz.IMPER venir esa hierba a el borde del pajar
 ‘Acerca esa hierba al borde del pajar’

Por otro lado, si prestamos atención al componente de Manera, nos encontramos con que el aragonés presenta un abundante léxico de verbos de Manera, lo que no es muy frecuente en las lenguas de marco verbal. Entre ellos podemos destacar *afalagarse* ‘aproximarse una persona a otra para que le mime’, *burniar* ‘girarse, moverse’, *chanfuricalear* ‘meterse en un sitio barroso’, *dondiar* ‘dar vueltas por la casa’, *esbulligar* ‘menearse, moverse’, *esplafarrear* ‘tumbarse en una silla de forma desgarrada’, *estalapizarse* ‘estrellarse’, *zorrustiar* ‘arrastrar’, etcétera.³ Algunos de estos verbos combinan la Manera con otros componentes como la Base en *chanfuricalear* (el barro) o *capuciar* ‘arrojarse de cabeza al agua’.

Además, en aragonés también nos podemos encontrar con ideófonos, es decir, palabras con características especiales en cuanto a su fonología y su prosodia por su simbolismo fónico. Como vimos anteriormente, otras lenguas de marco verbal, como el euskera y el japonés, también tienen ideófonos con los que expresan Manera. Entre las lenguas románicas también se ha señalado la presencia de estos elementos en catalán (Riera-Eures y Sanjaume, 2002 y 2010). En el caso del aragonés, Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano (2010: 268) señalan la presencia algunos de estos elementos en benasqués: *tringolín tringolián* / *dingolondrín dingolondrián* ‘rápidamente, a pequeños saltitos’, *redolín redolán* ‘rodando’. Estos autores señalan la existencia de este tipo de construcciones en casi todas las variedades del aragonés: en benasqués, *a samallic samallac* / *a camasic camasac* ‘a horcajadas’ (Saura, 2003: 200); en Agüero, *a gatomiâu* ‘a gatas’, *coxín-coxiando* ‘renqueando’ o *fatín-fatiano* ‘como quien no quiere la cosa’ (Sánchez Pitarch y Tomás Faci, 2006); en Ansó, *cutio cutio*

³ Para una lista más completa, basada en la consulta de distintos materiales lexicográficos, véase Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano (2010: 267).

‘despacio’ o *a monico / a moniqué / a moniqueté* ‘despacio / más despacio / muy muy despacio’ (Benítez, 2001); en Sobrarbe, *a redolons* ‘dando vueltas’, *balandrín balandrón* ‘contoneándose’ (Tomás Arias, 1999); en Chistau, *patalín-patalán* ‘a tontas y a locas’ (Mott, 2000). Estas expresiones, que seguramente no estarán circunscritas solo a las variedades que mencionamos (algunas serán más locales y otras más generales), dan muestra de la riqueza léxica del aragonés en cuanto a la expresión de la Manera por medio del simbolismo fónico. Sin embargo, son necesarios estudios en los que se observe la frecuencia de uso de estos ideófonos. El poder determinar la frecuencia de uso de estas construcciones peculiares del aragonés, tanto en relación con el componente de Camino como con el componente de Manera, nos permitiría definir con claridad su situación en la escala de lenguas de mayor saliencia de Manera (Slobin, 2004 y 2006) y en la escala de saliencia del Camino (Ibarretxe-Antuñano 2004a, 2004b y 2009).

3.2. Diferencias diatópicas entre los dialectos del aragonés

El aragonés presenta una gran variedad dialectal, como suele ocurrir en lenguas minoritarias que se han mantenido de forma oral y carecen de un estándar (o, si lo tienen, se ha creado de forma tardía). Si, tal y como vimos en el apartado 2.3, existen diferencias intralingüísticas en lenguas como el alemán y el español con respecto a la descripción del movimiento, también las encontramos en el aragonés. En el caso de este último las diferencias encontradas hasta el momento, aunque probablemente sean más, están relacionadas con la deixis.

En el campo semántico de la deixis las lenguas románicas presentan diferencias importantes. En español y en portugués el centro deíctico solo puede ser el emisor, mientras que en francés, en italiano o en catalán tanto el emisor como el receptor pueden ser centro deíctico (Fillmore, 1966; Gathercole, 1977 y 1978). Esto tiene una repercusión en el uso de verbos de movimiento deícticos como *ir*, *venir*, *traer* y *llevar*. Así, un enunciado del tipo de (16) no es posible en español, pero sí en italiano:

- (16) a — *¿Vienes a tomar un café?*
 — *Sí, *vengo / voy*
- b — *Vieni a prendere un caffè?*
 — *Sì, vengo / vado*

En el caso del aragonés parece no haber uniformidad con respecto a qué participante en la comunicación puede ser centro deíctico. Tomando ejemplos de autores como Blas y Romanos (2008), y con la ayuda de algunos informantes aragonesohablantes, Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano (2010: 270) observan que la distribución no es uniforme. En los dialectos orientales del aragonés (chistavino, ribagorzano y benasqués) se admite al destinatario como centro deíctico:

- (17) *Vendré ta Binefar luego*
 venir.FUT a binéfar luego
 ‘Iré a Binéfar luego’ (el hablante no se encuentra en Binéfar en el momento de la enunciación)

5. BIBLIOGRAFÍA

- Amenta, Luisa (2008), «Esistono i verbi sintagmatici nel dialetto e nell'italiano regionale di Sicilia?», en Monica Cini (ed.), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali: stato dell'arte e prospettive di ricerca*, Fráncfort, Peter Lang, pp. 159-174.
- Belloro, Valeria, Jürgen Bohnemeyer, Dedre Gentner y Kathleen Braun (2008), «Thinking-for-speaking: evidencia a partir de la codificación de disposiciones espaciales en español y en yucateco», en *IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste: memorias*, Hermosillo, Universidad de Sonora, vol. 2, pp. 175-190.
- Benítez Marco, María Pilar (2001), *L'ansotano: estudio del habla del valle de Ansó*, Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- Berman, Ruth A., y Dan I. Slobin (1994), *Relating events in narrative: a crosslinguistic developmental study*, Hillsdale, Lawrence Erlbaum.
- Bernini, Giuliano (2008), «Per una definizione di verbi sintagmatici: la prospettiva dialettale», en Monica Cini (ed.), *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali: stato dell'arte e prospettive di ricerca*, Fráncfort, Peter Lang, pp. 141-158.
- Berthele, Raphael (2004), «The typology of motion and posture verbs: a variationist account», en Bernd Kortmann (ed.), *Dialectology meets typology*, Berlín / Nueva York, Mouton de Gruyter, pp. 93-126.
- (2006), *Ort und Weg: eine vergleichende Untersuchung der sprachlichen Raumreferenz in Varietäten des Deutschen, Rätoromanischen und Französischen*, Berlín / Nueva York, Mouton de Gruyter.
- Blas Gabarda, Fernando, y Fernando Romanos Hernando (2008), *Diccionario aragonés: chistavín-castellano (Bal de Chistau)*, Zaragoza, IFC / Gara d'Edicions.
- Cardini, Filippo-Enrico (2008), «Manner of motion saliency: an inquiry into Italian», *Cognitive Linguistics*, 19 (4), pp. 533-569.
- Dryer, Matthew S., y Martin Haspelmath (2011), *The world atlas of language structures online*, Múnich, Max Planck Digital Library, 2011 <<http://wals.info/>> [consulta: 10-9-2011].
- Filipović, Luna (2007), *Talking about motion: a crosslinguistic investigation of lexicalisation patterns*, Ámsterdam, John Benjamins.
- Fillmore, Charles (1966), «Deictic categories in the semantics of come», *Foundations of Language*, 2, pp. 219-227.
- Gathercole, Virginia (1977), «A study of the comings and goings of the speakers of four languages: Spanish, Japanese, English and Turkish», *Kansas Working Papers in Linguistics*, 2, pp. 61-94.
- (1978), «Towards a universal for deictic verbs of motion», *Kansas Working Papers in Linguistics*, 3, pp. 72-88.
- Hijazo-Gascón, Alberto (2011), *La expresión de eventos de movimiento y su adquisición de segundas lenguas*, tesis doctoral, Universidad de Zaragoza.
- e Iraide Ibarretxe-Antuñano (2010), «Tipología, lexicalización y dialectología aragonesa», *Archivo de Filología Aragonesa*, 66, pp. 245-280.
- Iacobini, Claudio (2009), «The role of dialects in the emergence of Italian phrasal verbs», *Morphology*, 19 (1), pp. 15-44.
- y Francesca Masini (2007), «The emergence of verb-particle constructions in Italian: Locative and actional meanings», *Morphology*, 16 (2), pp. 155-188.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2004a), «Motion events in Basque narratives», en Sven Strömquist y Ludo Verhoeven (eds.), *Relating events in narrative: typological and contextual perspectives*, Nueva Jersey, Lawrence Erlbaum, pp. 89-111.
- (2004b), «Language typologies in our language use: the case of Basque motion events in adult oral narratives», *Cognitive Linguistics*, 15 (3), pp. 317-349.
- (2006a), *Sound symbolism and motion in Basque*, Múnich, Lincom Europa.

- Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2006b), «Estudio lexicológico de las onomatopeyas vascas: el *Euskal Onomatopiein Hiztegia: Euskara-Ingelesera-Gaztelania*», *Fontes Linguae Vasconum*, 101, pp. 145-159.
- (2009), «Path salience in motion events», en Jiansheng Guo, Elena Lieven, Susan Ervin-Tripp, Nancy Budwig, Kei Nakamura y Şeyda Özçalışkan (eds.), *Crosslinguistic approaches to the psychology of language: research in the tradition of Dan Isaac Slobin*, Nueva York, Psychology Press, pp. 403-414.
- y Alberto Hijazo-Gascón (2011), «Variación intratipológica y diatópica en los eventos de movimiento», en Carl Sinner, Sara Gómez Sebaine y Carmen Isasi (eds.), *La expresión de tiempo y espacio y las relaciones espacio-temporales en el español norteño*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, pp. 135-159.
- y Alberto Hijazo-Gascón (2012), «Lexicalización y dialectología: eventos de movimiento en variedades del español», en *Actas del IX Congreso Internacional de Lingüística General, 21-23 de junio de 2010. Universidad de Valladolid*, Valladolid, Universidad, pp. 1292-1308.
- Koch, Peter, y Oesterreicher, Wulf (1985), «Sprache der Nähe-Sprache der Distanz: Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte», *Romanistisches Jahrbuch*, 36, pp. 15-34.
- Kopecka, Anetta (2004), *Étude typologique de l'expression de l'espace: localisation et déplacement en français et en polonais*, Lyon, Université Lumière Lyon 2.
- (2006), «The semantic structure of motion verbs in French: typological perspectives», en Maya Hickmann y Stéphane Robert (eds.), *Space in languages: linguistic systems and cognitive categories*, Ámsterdam / Filadelfia, John Benjamins, pp. 83-101.
- (2009), «Continuity and change in the representation of motion events in French», en Jiansheng Guo, Elena Lieven, Susan Ervin-Tripp, Nancy Budwig, Kei Nakamura y Şeyda Özçalışkan (eds.), *Crosslinguistic approaches to the psychology of language: research in the tradition of Dan Isaac Slobin*, Nueva York, Psychology Press, pp. 415-426.
- (e. p.), «From satellite- to a verb-framed pattern: a typological shift in French», en Hubert Cuyckens, Walter De Mulder y Tanja Moltermans (eds.), *Variation and change in adpositions of movement*, Ámsterdam / John Benjamins.
- Masini, Francesca (2005), «Multi-word expressions between syntax and the lexicon: the case of Italian verb-particle constructions», *SKY Journal of Linguistics*, 18, pp. 145-173.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos (1997), *Introducción a la lingüística: enfoque tipológico y universalista*, Madrid, Síntesis.
- Mosca, Monica (2007), *Spatial language in spoken Italian dialogues: a cognitive linguistics perspective*, tesis doctoral, Università Degli Studi di Pisa.
- Mott, Brian (2000), *Diccionario etimológico chistabino-castellano, castellano-chistabino*, Zaragoza, IFC.
- Oesterreicher, Wulf (1998), «Bloqueos epistémicos en la lexicología histórica o el miedo a la variación: considerando el español en América (siglo XVI)», en Wulf Oesterreicher, Eva Stoll y Andreas Wesch (eds.), *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas: aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*, Tubinga, Gunter Narr, pp. 37-75.
- (2001), «Historizität-Sprachvariation, Sprachverschiedenheit, Sprachwandel», en Martin Haspelmath et alii (eds.), *Language typology and language universals: an international handbook*, Berlín, Mouton de Gruyter, pp. 1554-1595.
- Ragnarsdóttir, Hrafnhildur, y Sven Strömquist (2004), «Time, space and manner in Icelandic and Swedish», en Sven Strömquist y Ludo Verhoeven (eds.), *Relating events in narrative: typological and contextual perspectives*, Hillsdale, Lawrence Erlbaum, pp. 113-141.
- Riera-Eures, Manel, y Margarida Sanjaume (2002), *Diccionario d'onomatopeies i mots de creació expressiva*, Barcelona, Edicions 62.
- y Margarida Sanjaume (2010), *Diccionari d'onomatopeies i altres interjeccions, amb equivalències en anglès, espanyol i francès*, Vic, Eumo.

- Sánchez Pitarch, Fernando, y Guillermo Tomás Faci (2006), «Breve descripción del aragonés de Agüero», *Archivo de Filología Aragonesa*, 61-62, pp. 185-216.
- Saroihandy, Jean-Joseph (2005), *Misión lingüística en el Alto Aragón*, ed. de Óscar Latas Alegre, Zaragoza, PUZ.
- Saura Rami, José Antonio (2003), *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Zaragoza, Gara d'Edicions / IFC.
- Schwarze, Christoph (1985), «*Uscire e andare fuori: struttura sintattica e semantica lessicale*», en Annalisa Franchi De Bellis y Leonardo M. Savoia (eds.), *Sintassi e morfologia della lingua italiana d'uso: teoria ed applicazioni descrittive. Società di Linguistica Italiana*, xxiv, Roma, Bulzoni, pp. 355-371.
- Sebastián, Eugenia, y Dan I. Slobin (1994), «Development of linguistic forms: Spanish», en Ruth A. Berman y Dan I. Slobin (eds.), *Relating events in narrative: a crosslinguistic developmental study*, Hillsdale, Lawrence Erlbaum, pp. 239-284.
- Slobin, Dan I. (1991), «Learning to think for speaking: native language, cognition and rhetorical style», *Pragmatics*, 1, pp. 7-29.
- (1996), «Two ways to travel: verbs of motion in English and Spanish», en M. Shibatani y S. A. Thompson (eds.), *Grammatical constructions: their form and meaning*, Oxford, Clarendon Press, pp. 195-317.
- (2004), «The many ways to search for a frog», en S. Strömquist y L. Verhoeven (eds.), *Relating events in narrative: typological and contextual perspectives*, Hillsdale, LEA, pp. 219-257.
- (2006), «What makes manner of motion salient?», en Maya Hickmann y Stéphane Robert (eds.), *Space in languages: linguistic systems and cognitive categories*, Amsterdam / Filadelfia, John Benjamins, pp. 59-82.
- Slotova, Natalya (2008), «From satellite-framed Latin to verb-framed Romance: late Latin as an intermediary stage», en Roger Wright (ed.), *Latin vulgaire – latin tardif VIII: actes du VIII^e Colloque International sur le Latin Vulgaire et Tardif (Oxford, 6-9 septembre 2006)*, Zúrich / Nueva York, Olms-Weidmann, pp. 253-262.
- Song, Jae Jung (2010), *The Oxford Handbook of Linguistic Typology*, Oxford, Oxford UP.
- Strömquist, Sven, y Ludo Verhoeven (eds.) (2004), *Relating events in narrative: typological and contextual perspectives*, Hillsdale, Lawrence Erlbaum.
- Sujiyama, Yukiko (2005), «Not all verb-framed languages are created equal: the case of Japanese», en *Proceedings of the Thirty-first Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, Berkeley, BLS, pp. 299-310.
- Talmy, Leonard (1991), «Path to realization: a typology of event conflation», en *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, Berkeley, BLS, pp. 480-519.
- (2000), *Towards a cognitive semantics*, Massachusetts, MIT Press.
- Tomás Arias, Chabier (1999), *El aragonés del Biello Sobrarbe*, Huesca, IEA.
- Vicario, Federico (1997), *I verbi analitici in friulano*, Milán, Franco Angeli.